

- BARRAL, BASILIO M. DE, O.F.M.
 1957. *Diccionario Guarao-Español, Español-Guarao*, Prólogo de JOHANNES WILBERT, Caracas, Sociedad de Ciencias Naturales La Salle, 276 págs.
- CABRERA, ÁNGEL.
 1958, 1961. 'Catálogo de los Mamíferos de la América del Sur', en *Rev. Mus. Arg. Cienc. Nat. "Bernardino Rivadavia"*, 4 (1): iv + 307 págs. (1958); 4 (2), págs 309-372 (1961).
- GALLEGOS, RÓMULO.
 1962. *Obras completas*, 2 vols, Madrid, Aguilar.
- LANCINI, ABDEM R.
 1979. *Serpientes de Venezuela*. Ernesto Armitano, editor, 262 págs. ilustr. a color y en blanco y negro.
- MAGO-LECCIA, FRANCISCO.
 1970. *Lista de los peces de Venezuela*, incluyendo un estudio preliminar sobre la ictiogeografía del país. Caracas, Ministerio de Agricultura y Cría, Oficina Nacional de Pesca, 238 págs., fotos.
- MALARET, AUGUSTO.
 1961. *Lexicón de fauna y flora*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 577 págs.
- PHELPS, Jr., W. H., y SCHAUENSEE, R. M. DE.
 1979. *Una guía de las aves de Venezuela*, Caracas, 484 págs., 40 láms. a color, 13 en blanco y negro, 41 figs.
- PITTIER, HENRI.
 1926. *Manual de las plantas útiles de Venezuela*, reed. 1970, Caracas, Fundación Eugenio Mendoza, xxii + 620 págs., ilustr. con fotos.
- PITTIER, HENRI *et al.*
 1945, 1947. *Catálogo de la flora venezolana*, 2 vols., Tercera Conferencia Interamericana de Agricultura. Cuadernos Verdes núms. 20 y 62: 20 (1945): 423 págs.; 62 (1947): 577 págs.
- SCHAUENSEE, RODOLPHE MEYER DE.
 1966. *The Species of Birds of South America and their Distribution*. Academy of Natural Sciences of Philadelphia, xvii + 577 págs.
- TELLO, JAIME.
 1979. *Mamíferos de Venezuela*, Caracas, Fundación La Salle de Ciencias Naturales, 192 págs., ilustr. a color.

BREVE NOTICIA SOBRE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA CUBA DE HOY

Mi asistencia al Taller Internacional sobre el español en América (ver noticia en VARIA, págs. 704-706 de este número de *Thesaurus*) fue una excelente ocasión de conocer un tanto de cerca lo que se hace en lingüística — y particularmente en lingüística del español en Cuba, de

modo especial en la Habana — y, sobre todo, de establecer o estrechar contactos personales con una serie de meritorios investigadores cubanos.

Daré en seguida un sumarisimo esbozo del principal proyecto de investigación en que trabajan los estudiosos cubanos del español según lo que pude captar en las exposiciones que varios de ellos hicieron en el Taller y según la publicación que recoge estas exposiciones y otros trabajos sobre el tema¹. Y daré una *noticia*, también necesariamente brevísima, sobre algunos de los trabajos lingüísticos de los colegas cubanos.

I. EL PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN SOBRE “EL ESPAÑOL EN CUBA”:

El que se considera como “El problema principal de ciencias sociales” según la publicación citada en nota 1, ‘El español en Cuba’, es objeto de un tratamiento multifacético e integrado por una serie de hispanistas que con este proyecto de amplio y profundo análisis del español cubano pretenden realizar “una investigación de carácter integrador y, en gran medida, sistémico, acorde con el nivel científico alcanzado en este campo, para un primer acercamiento al estudio del español en Cuba” (*Op. cit.*, en nota 1, pág. 3).

Como objetivos de esta investigación plantean:

Describir científicamente en sus aspectos fundamentales nuestra lengua materna, su papel como factor importante en la gestación y ulterior desarrollo de la nacionalidad cubana y su uso actual en Cuba, a fin de contribuir a la enseñanza y al cultivo de la lengua en nuestro país y a la descripción científica del español en América (*Op. cit.*, pág. 5).

El plan del estudio contiene los siguientes temas (*Ob. cit.*, págs. 5-6):

- I. Aspectos fundamentales para la elaboración de una gramática del español.
- II. La lengua española como factor importante, en la formación y consolidación de la nacionalidad cubana.
- III. Caracterización geolingüística del español en Cuba.
- IV. Caracterización fónica del habla urbana en Cuba: enfoque sociolingüístico.
- V. Caracterización gramatical del habla urbana en Cuba: enfoque sociolingüístico.
- VI. Caracterización léxica del habla urbana en Cuba: enfoque sociolingüístico.

¹ *El español en Cuba. Anuario. 1 Proyecto de investigación*, La Habana, Facultad de Artes y Letras, 1989.

VII. Sintaxis de la norma culta escrita en Cuba: caracterización lingüística.

VIII. Estudio fraseográfico del español actual en Cuba.

IX. Estudio ideográfico de la valorización en el español actual en Cuba.

X. Estudio del léxico político-social de la Revolución Cubana.

XI. Fundamentos para el establecimiento de una política lingüística en Cuba.

Y como resultados se plantean: textos sobre gramática del español, sobre lengua y nacionalidad en Cuba, sobre las fundamentales variantes regionales del español en las zonas rurales de Cuba, Banco de datos del habla rural actual, Bancos de datos del habla urbana actual, texto sobre las principales características del habla urbana actual en Cuba, texto sobre la sintaxis culta escrita en Cuba, Banco de datos de la sintaxis culta escrita en Cuba, Banco de datos fraseográficos, texto sobre fraseografía cubana (*Op. cit.*, págs. 6-7).

El plan incluye en la caracterización geolingüística la realización del Atlas lingüístico de Cuba que tendrá valiosas innovaciones, como la inclusión de la geografía de diversas curvas de entonación.

Puesto que en este vasto plan colaboran en una u otra forma los ministerios de Educación, de Educación Superior, y de Cultura, el el Instituto Cubano de Radio y Televisión, el Departamento de Orientación Revolucionaria, el Departamento de Lingüística y Letras Clásicas de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de la Habana como unidad ejecutora principal y el Instituto de Literatura Lingüística de la ACC como unidad coejecutora, además de la Universidad Central de las Villas, la Universidad de Oriente, la Facultad de Periodismo (UH) y los Institutos Superiores Pedagógicos de La Habana (ISP "Enrique José Varona"), Santiago de Cuba, Pinar del Río, Matanzas, Villa Clara, Camagüey, Holguín y Guantánamo, parece que puede darse por seguro el éxito de este vasto proyecto investigativo, particularmente si se tienen en cuenta el entusiasmo y la buena formación científica y orientación técnico-metodológica que se advierte en los lingüistas cubanos.

II. NOTICIA SUMARIA SOBRE ALGUNOS TRABAJOS LINGÜÍSTICOS CUBANOS:

1. LINGÜÍSTICA GENERAL

Principios de organización del lenguaje (Estudio liminal) (La Habana, Editorial Academia, 1980, 89 págs.), de Max Figueroa Esteva (quien ha publicado también *Problemas de teoría del lenguaje* y *La dimensión lingüística del hombre*), es una serie de consideraciones de notable interés entre las que se destacan la decidida precedencia dada al aspecto semántico-contenidista, la definición de la gramática

como conjunto de conjuntos finitos, la distinción elemento-unidad y entre plano-nivel-eje (técnica y paradigmática). Solo encuentro discutible en esta obra el rechazo por el autor de la distinción saussureana *langue-parole*.

La lingüística europea anterior al siglo XIX (La Habana, Edit. Ciencias Sociales, 1987) del mismo Figueroa Esteva es un excelente compendio del largo tramo de la historia de la lingüística que va desde los primeros planteamientos sobre el lenguaje en la Grecia clásica hasta Platón ('naturaleza' y 'convención', etc.), cap. I; a través de "La teoría del lenguaje desde Aristóteles hasta los estoicos", cap. II; "De los alejandrinos a los umbrales del Medieval", cap. III; "De la Patrística a la Escolástica Medieval", cap. IV; "Auge de los estudios lingüísticos en el Renacimiento", cap. V; y "El tránsito hacia la lingüística moderna durante los siglos XVII-XVIII", cap. VI.

La atención del autor se centra en las corrientes intelectuales y filosóficas que dominan cada época y alrededor de ellas presenta y analiza con muy buen juicio crítico y encomiable concisión los autores y obras de alguna relevancia para el progresivo desarrollo de la ciencia lingüística en la cultura europea desde los presocráticos hasta los primeros intentos de la lingüística histórico-comparativa y la lingüística general como estudio de los caracteres universales del lenguaje. Un denso apartado de Conclusiones, las notas, la extensa Bibliografía y el Índice onomástico cierran este enjundioso tomito que, por lo demás, se distingue por una gran pulcritud editorial.

En *Notas para una explicación de la persona gramatical* (La Habana, Instituto de Literatura Lingüística, 1986, 79 págs.) María Elena Pelly ofrece un estudio de gramática general con incursiones históricas y etimológicas sobre la palabra *persona*, examen de tesis filosóficas pertinentes para el tema y análisis crítico de opiniones de diversos tratadistas sobre la cuestión. La exposición bien documentada, clara y ordenada, da una idea suficiente de los diversos enfoques de la persona gramatical. Las opiniones de la autora parecen también correctas en general; pero cuando prefiere 'concepto' como contenido básico de 'persona' (gramatical) en vez de deixis, su opinión parece discutible: un concepto ('hombre', por ejemplo) puede definirse sin referencia alguna a una situación comunicativa concreta; la persona gramatical no puede eludir las circunstancias (lugares, posiciones, del coloquio en su definición).

La interrogación (La Habana, Edit. Científico-Técnica, 1983, 227 págs.) es un buen sumario de las doctrinas de los gramáticos sobre la interrogación, tanto rusos como españoles (Nebrija, Academia, Salvat, Bello, Gili Gaya, Navarro Tomás, etc.) y un detallado y juicioso análisis comparativo (ruso-español) de los valores semántico-comunicativos, formas sintácticas y entonativas de la interrogación basado, por lo que toca al español, en extenso material de teatro, novela, cine,

tratadistas anteriores del tema y grabaciones de diálogos. El trabajo logra no solo aclarar los caracteres tipológicos del ruso y del español en el campo de la interrogación sino hacer una clasificación de las formas interrogativas en español que tiene indudable utilidad por sí misma, aparte de la ayuda que puede prestar como instrumento pedagógico en la enseñanza de ambas lenguas. Impresiona gratamente la nitidez editorial: prácticamente no hay erratas que merezcan mencionarse: solo advertí un descuido al (re)transliterar del ruso el nombre de Luis Flórez que aparece en el texto como Flores.

2. ESTUDIOS DE ESPAÑOL

Fraseología y contexto (La Habana, Edit. de Ciencias Sociales, 1988) de Antonia María Tristá se incluye este apartado porque el material que utiliza es de este idioma y en lo fundamental cubano; pero con base en autores rusos y soviéticos (cosa explicable por la formación de la autora y por el notable avance que los estudios de fraseología han tenido en la Unión Soviética), pero también europeo-occidentales (Saussure, Bally, Guiraud, Casares, etc.) se da una buena visión general del problema y se analizan las características principales de los fraseologismos (pluriverbalidad, sentido figurado, estabilidad o inmutabilidad de los componentes). Otros capítulos del libro tratan de Modos de identificación de los fraseologismos con homónimos libres, El contexto, Premisas fundamentales para la identificación de los fraseologismos, Otros modos de identificación de los fraseologismos con homónimos libres y Unidades fraseológicas verbales con homónimos libres, en el que se enlistan, definen y ejemplifican muchos fraseologismos cubanos o del español general.

Esta obra es una contribución importante a un tema aún muy poco estudiado en la lingüística española.

En *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana* (La Habana, Ciencias Sociales, 1988) Carlos Paz Pérez intenta delimitar lo popular y lo vulgar, lo que no logra aclarar con suficiente rigor; quizás sea también excesivo el matiz de censura para las formas vulgares. De todos modos, ofrece un material abundante, de notorio interés. Valdría la pena en una posible reelaboración esforzarse por discriminar mejor lo popular, lo vulgar y lo jergal, aunque lo que al respecto hay en esta edición es un aporte importante al tema.

Dos aproximaciones al español en Cuba (La Habana, Fac. de Artes y Letras, Univ. de la Habana, 1989) consta de "Caracterización léxica del habla urbana: la entrevista estructurada" por la C. Dra. Lirca Vallés Calaña: expone el proyecto de estudio del habla urbana en que plantea los objetivos (léxico total-autónomo y fondo léxico hispánico común), la metodología, que incluye cinco variantes etarias, dos educativas y ambos sexos; la encuesta onomasiológica por campos

semánticos trata de establecer el léxico usual (activo), el conocido (pasivo) y la valoración (diafasía) que hace el informante (vulgar, culto, etc.); la atención a la frecuencia mínima de aparición de un término permitirá descartar lo puramente individual o localmente limitado. Un ejemplo de la entrevista sobre 'adulterio' aclara muy bien el método seguido en ella. El otro trabajo de este volumen es "Introducción teórica al estudio semántico-ideográfico de la valoración en el español de Cuba" del C. Dr. Leandro Caballero. En el marco de un proyecto de Diccionario ideográfico de la valoración expone los principales antecedentes del tema; comenzando por un trabajo de E. Sapir, sobre gradación, examina estudios de R. Trujillo, E. M. Volf, N. D. Arutiunova, Pottier, Novikov, Trubetzkoy, etc. Trata brevemente las oposiciones distintivas según Trubetzkoy, los conceptos hiponimia-hiperonimia (hipónimos diáfanos y difusos y su posible utilización en la clasificación de la valoración), la estructura antonímica (bueno-malo); diferencia entre valoración axiológica y valoración paramétrica (calidad vs. cantidad); las posibilidades de la encuesta en la verificación de una clasificación semántico-ideográfica: antecedentes antiguos y modernos y su modo de enfocar la cuestión, y propuesta del autor de clasificación en cuatro macrocampos: 1, nociones que podrían denominarse filosóficas (existencia, esencia, estado); 2, relaciones semánticas (tenencia, pertenencia, etc.); 3, relaciones sujeto-sujeto, sujeto-objeto (afirmación, negación, etc.); 4, temáticos, extralingüísticos (el hombre, la naturaleza...). Parece faltar en esta propuesta un vínculo unitivo o concepción general que englobe los diversos macrocampos, que por lo demás tendrán muchas intersecciones como lo insinúa el propio autor que es consciente también de que se trata de una simple propuesta modificable según los resultados de la investigación. Siete anexos incluyen sumarios de clasificaciones anteriores desde el Amarakocha sánscrito hasta la de Hallig-Wartburg.

Sergio Valdés Bernal ha centrado su interés en el análisis de los elementos indoamericanos y africanos (subsaharianos) del español de Cuba. Sobre tales temas ha publicado, entre otras obras:

La evolución de los indoamericanismos en el español hablado en Cuba (La Habana, Edit. Ciencias Sociales, 1986) hace un buen sumario histórico del contacto indo-hispano y de sus consecuencias aniquiladoras para el amerindio; estudia los híbridos indo-hispánicos, fundamentalmente formaciones con sufijos y prefijos españoles y raíces indígenas (*cayerío, guagüero, encabuyado*, etc.); la evolución semántica de los indigenismos (de *conuco* 'bosque' a 'cultivo', cambios de referente, transferencias metafóricas o metonímicas de varias motivaciones, etc.); polisemia de los indoamericanismos (*guayaba* 'fruta' y 'mentira', *bejuco* 'cordón del teléfono', etc.); homonimia. Puede considerarse este un trabajo ejemplar en el análisis del elemento amerindio en el español de un país.

Los indoamericanismos en la poesía cubana de los siglos XVII, XVIII y XIX (La Habana, Edit. de Ciencias Sociales, 1984) analiza la paulatina incorporación de indoamericanismos a la poesía cubana desde *El espejo de paciencia* (s. xvii), la poesía dieciochesca (Rubalcava, Zequeira, etc.); la poesía decimonónica con J. M. de Heredia, Gabriel de la C. Valdés, Domingo del Monte, Milanés, Ramón Palma, etc., y otros que con el criollismo y el siboneyismo cantaron al pasado indígena y a la naturaleza cubana; también la poesía en "bozal" imitando la supuesta habla de negros incluyó muchos indigenismos, y el modernismo, con Casal, y sobre todo Martí, logra profunda penetración con la naturaleza en cuyas denominaciones abunda el indigenismo. Clasifica los indigenismos usados en la poesía en Topónimos, Antropónimos, Gentilicios, Fitónimos, Zoónimos, Cultura material y espiritual, Derivados, Cambios de significado. En *Léxico* (97-113) enumera los indigenismos con sus definiciones.

Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba (La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1987) hace un esbozo histórico del descubrimiento de Cuba, de la colonización y extinción de la población aborigen y la consiguiente introducción de africanos y su papel en la economía (tabaco, azúcar). Luego se refiere a los grupos étnicos de procedencia de los esclavos, diversos intentos al respecto y a la necesidad de estudios etnográficos y lingüísticos para acabar de aclarar lo que se sabe sobre aporte africano a la nación cubana. Se refiere luego a negros 'bozales', 'ladinos', 'curros' y 'criollos' como tratamientos dados a los africanos según su mayor o menor dominio del español y cómo se han tratado en los estudios y en la literatura estos fenómenos étnicos y el habla de tales grupos (*bozal* 'criollo' o 'pidgin' o diversas modalidades del español con interferencia africana).

Esta brevíssima ojeada a la actividad lingüística en la Cuba actual, que naturalmente deja de mencionar un gran número de trabajos², li-

² Aun a riesgo de cometer omisiones injustificables menciono algunos otros investigadores activos actualmente y algunos de sus trabajos:

JOSÉ GARCÍA GONZÁLEZ, "Acerca de la pronunciación de *r* y *l* implosivas en el español de Cuba: variantes e influencias", en *Islas*, 75 (1980), 115-127; Id., "Algunos fenómenos morfosintácticos en textos populares cubanos del siglo xix", en *Islas*, 77 (1984), 61-76; Id., "Bibliografía sobre el español de Cuba: 1978-1982", en *Islas*, 77 (1984), 175-181; Id., "El léxico de José Martí entre 1892-95 sobre la proyección imperialista de Estados Unidos de América: transparencia y opacidad", en *Islas*, 83, 158-167; Id. (y G. Valdés), "Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba", en *Islas*, 59, 1978, 3-50.

GEMA VALDÉZ ACOSTA, "Algunos aspectos lexicales del español de Cuba", en *Islas*, 69 (1981), 155-168; "Algunas consideraciones acerca del léxico político revolucionario de Cuba", en *Islas*, 77 (1984), 129-141; "Algunos fenómenos de los grupos consonánticos en el español de Cuba", en *Islas*, 66 (1981), 127-136, y algunos más.

Con muy buenas bases teóricas, procedentes en lo fundamental de la escuela

mitándose básicamente a lo que llegó a mis manos como resultado del Taller antes aludido³, muestra claramente un auge notorio de los estudios lingüísticos en Cuba, en particular en lo referente al español de Cuba, en lo que con la casi segura y pronta culminación del plan integral de investigación mencionado en el numeral 1 de esta nota, la isla puede ponerse a la cabeza de la investigación hispanística nacional en Hispanoamérica.

Es de suponer, aunque no tengo noticias de ello, que superada esta etapa 'nacional' los investigadores volverán sus miradas a los problemas hispanoamericanos y panhispánicos del español con resultados tan positivos como los hasta ahora logrados.

Debe destacarse también cómo Cuba supo buscar nuevas fuentes de orientación lingüística en los países socialistas al cerrársele las fuentes tradicionales; y mantenerse unida a la tradición hispánica, aunque en algunas de las más duras épocas del bloqueo el Instituto Caro y Cuervo fue de las pocas instituciones hispánicas que mantuvo inalterado su intercambio de publicaciones con la Isla.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

fonológica de Moscú, Luis Roberto Choy Rodríguez ha publicado o tiene inéditos una serie de trabajos sobre fonética y fonología del español cubano, entre ellos "Sistema fonético y sistema fonológico en el español actual de Cuba", publicado en *Neuphilologische Mitteilungen*, LXXXVII-3, 1986, en el que propone una serie de subsistemas (3) en el consonantismo cubano según la posición débil o fuerte (perceptiva y significativamente), propuesta interesante y bien fundada teóricamente, aunque a veces parezca que la base material (datos concretos) es insuficiente.

De 1982 (*Beiträge zur Romanische Philologie*, XXI-2, 292-304) es el interesante estudio de la profesora Ivonne Blanco Botta que, contra erróneas opiniones anteriores, demuestra que sí hay en Cuba zonas (limitadas) de voseo: "El voseo en Cuba: estudio sociolingüístico de una zona de la isla"; este trabajo nos muestra un voseo muy peculiar con formas verbales en *-ei, -ai (habei, cogei, vai, querei)*, pero lo más original en este caso es la conservación de los pronombres *vuestro-a* y *os* ("¿Y no grabaron la voh vuestra?"; "Bucno, ¿y que o parece el día de hoy?").

³ El Taller se denominó "Español en América", forma defendida por los colegas cubanos contra la cual tuve ocasión de manifestar mi desacuerdo en varias oportunidades durante mis intervenciones; pues como lo expuse en una conferencia en la Universidad de Panamá en 1986 el uso de *en* en este caso en vez de *de* parece envolver una concepción del español americano como algo ajeno, importado y no creado (o co-creado) por los americanos en su uso diario a lo largo de cinco siglos. Creo que al menos algunos de los compañeros cubanos aceptaron mis argumentos al respecto.